



拉比齐 出走记

【南斯拉夫】马佐兰尼齐/著

叶君健/译



NLIC 2970662726

南斯拉夫经典儿童文学名著

世界广大儿童的心爱读物

蕴藏着实现梦想、让人成长的力量

作者被誉为“克罗地亚的安徒生”



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE



NLIC 2970662726



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

拉比齐出走记 / (南) 布尔里奇-马佐兰尼齐著; 叶君健译. —长沙: 湖南少年儿童出版社, 2010.8
(全球儿童文学典藏书系: 畅销版)

ISBN 978-7-5358-5637-1

I. ①拉… II. ①布… ②叶… III. ①儿童文学-故事-作品集-南斯拉夫-现代 IV. ①I543.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 147026 号

责任编辑: 吴双英 胡隽宓
装帧设计: 罗俊南
插图绘制: 童年美术工作室
质量总监: 郑 瑾

出版人: 胡 坚
出版发行: 湖南少年儿童出版社
地 址: 湖南省长沙市晚报大道 89 号 邮 编: 410016
电 话: 0731-82196340 82196334 (销售部)
0731-82196313 (总编室)
传 真: 0731-82199308 (销售部)
0731-82196330 (综合管理部)

经 销: 新华书店
常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师
印 刷: 湖南天闻新华印务有限公司
开 本: 880mm×1230mm 1/32
印 张: 4.75
印 数: 15 001-20 000
版 次: 2010 年 10 月第 2 版 印 次: 2010 年 10 月第 2 版第 1 次印刷
定 价: 9.00 元

版权所有 侵权必究
质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

拉比齐出走记

翻译专家委员会 (按姓氏笔画排序):

王 汶 韦 苇 石琴娥 叶荣鼎

孙法理 许 钧 任溶溶 刘星灿

朱自强 李之义 杨武能 杨静远

芮渝萍 郑海凌 柳鸣九 舒 伟

总 策 划: 彭兆平 王泉根

策 划: 吴双英

责任编辑: 吴双英 胡隽宓

装帧设计: 罗俊南

插图绘制: 童年美术工作室



生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代。网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗

意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译专家，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童

话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典，解析经典，建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

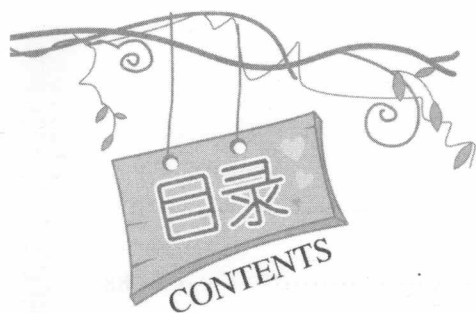
2007年9月18日

入选理由

有一个12岁的男孩，“虽然他的年纪很小，他却一直快乐得像一只鸟儿，勇敢得像一个骑士，聪明得像一本书，美好得像太阳。”这个小男孩叫拉比齐，是一间皮鞋作坊的小学徒。有一天，拉比齐脾气暴躁的师傅因为一双做得有点紧的小皮靴和顾客闹了别扭，迁怒于他，拉比齐决定用自己的脚把那双小皮靴撑大一点，于是就穿着那双闪闪发亮的小皮靴，在黑夜悄悄地离家出走了。在离开家的六天七夜里，拉比齐帮助了许多人，度过了一段有小小惊险和许多快乐的流浪时光。不仅如此，他还解开了不少谜题——马尔诃的房子上为什么画着一颗蓝星星？吉苔拇指尖上的十戈字形疤痕是怎么来的？格里戈里妈妈的那块银币最后到了谁手里？“老瞪眼”师傅为什么那么讨厌市集？你不妨跟着拉比齐一起去寻找答案。

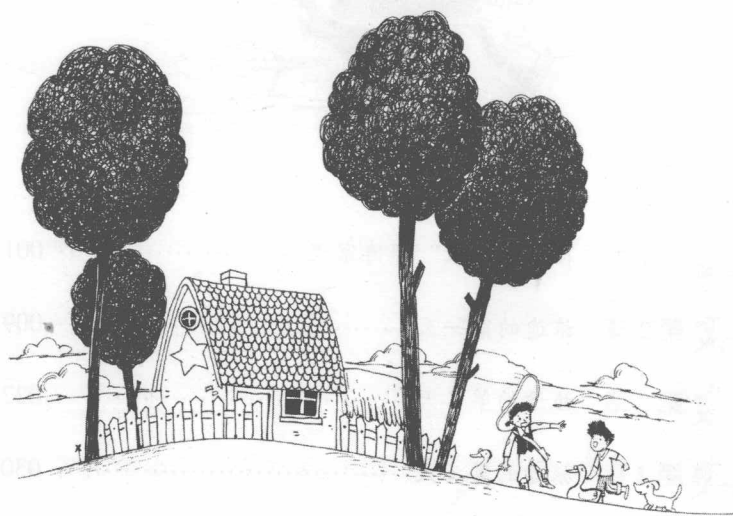
《拉比齐出走记》完全可以称得上是经典的儿童文学名著，它快乐、明亮、健康、温暖，充满惊奇，蕴藏着实现梦想、让人成长的力量。它的作者伊万娜·布尔里奇-马佐兰尼齐在南斯拉夫几乎家喻户晓，被誉为“克罗地亚的安徒生”。





	第1章 在“老瞪眼”师傅家里	001
	第2章 旅途的第一天	009
	第3章 旅途的第二天	022
	第4章 旅途的第三天	030
	第5章 旅途的第四天	043
	第6章 旅途的第五天	053

第7章	旅途的第六天	071
第8章	第七夜	088
第9章	回家	116
第10章	尾声	127





在“老瞪眼”师傅家里

徒弟拉比齐

从前，有一个鞋匠的小徒弟，他没有爸爸，也没有妈妈，他的名字叫拉比齐。

以他 12 岁的年龄来说，他的身材太小了点，可他的心情总是很好，高高兴兴的，像一只小鸟。他穿着一条破烂的裤子、一件红衬衫，整天坐在一个三条腿的矮凳上，不是钉鞋子，就是缝鞋子，一边干活，一边还吹口哨或者唱歌。

拉比齐的师傅叫“老瞪眼”。他性情暴躁，长相也很吓人。他个子那么高，脑袋可以碰到天花板的横梁；

他的头发像狮子的鬃毛，胡子一直铺到肩上；他的声音是那么粗重，说话的时候，听起来就像熊在咆哮一样。

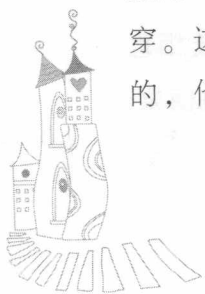
在过去的生活中，“老瞪眼”师傅曾遭遇过悲哀和不幸的事，自那以后，他的心肠就变硬了。他到底遭遇到了什么不幸呢？这将留到这个故事的后边再谈。

“老瞪眼”师傅不仅心肠硬，还不讲道理。无论什么时候，只要他感到烦恼，就骂拉比齐，扯开嗓子向他咆哮。

他的太太倒是温柔和蔼。她也和她的丈夫一样，经历过苦痛的事，但是她的心地善良，而苦痛又使她变得更善良。她非常喜欢拉比齐。

可是，连她也害怕“老瞪眼”师傅。如果她想要给拉比齐一块新鲜面包，她就得把面包藏在围裙下，偷偷地递给他，免得被她丈夫看见。她知道，拉比齐喜欢新鲜面包，但他师傅只准他吃过期的、硬得像石头一样的东西。

拉比齐只有一条破烂的工作裤，“老瞪眼”太太就用绿色布料给他缝了一条新裤子，以便他在星期天穿。这布料是“老瞪眼”师傅做了一条围裙后剩下来的，他同意他的太太把它给拉比齐用。这位小徒弟穿





上这条裤子，觉得自己好像是一只青蛙。他实在不愿意穿，因为城里其他的徒弟们都讥讽他，拿他开玩笑，可他师傅却坚持星期天他必须穿这条裤子。拉比齐是个性情开朗的人，他看实在拗不过，就只好穿上，而且每次穿的时候他就学几声青蛙叫。别的徒弟看他自己也开起玩笑来，就不再嘲笑他，而和他一道玩耍起来了。于是他便成了一个大家都喜欢的人物。“老瞪眼”师傅不愿意看到他这么开心，每当他看见拉比齐和朋友们在一起游戏，就把他赶回家去。

拉比齐在“老瞪眼”师傅家里的日子并不好过。不过，如果不是因为有一件事让他实在吃不消，他还不知要在那里呆多久。

小 皮 靴

有一天，一位有钱的绅士让“老瞪眼”师傅为他的小儿子做一双皮靴。

皮靴式样做得很好看，鞋面擦得亮晶晶的，钉子是拉比齐亲自钉上的。不过，这位绅士把他的小儿子带来试穿靴子时，发现靴子太紧了，因此这位绅士就不愿意要了，不管“老瞪眼”师傅怎么解释，他坚决





不付钱。他离开鞋店后，“老瞪眼”师傅火冒三丈，对拉比齐发起脾气来。

“你这个小混蛋！”他吼道，“完全是你把事情干坏的！你真是个没用的懒虫，这双皮靴不合脚完全是你一手造成的！”

“老瞪眼”师傅抓起皮靴向拉比齐打来。他实在太不近人情了，皮靴是他亲自裁剪的，皮靴穿上去太紧，完全是他本人的过错。可“老瞪眼”师傅一发起脾气来，就变得很盲目，是非好歹全都弄不清楚了。

他用皮靴狠狠地打了拉比齐一顿以后，就把皮靴扔到墙角，对他的太太说：“明天早晨把这倒霉的东西烧掉，我不愿意再看到它们。”然后，他又向拉比齐做出一副吓人的样子，挥着他的粗拳头，咆哮了一阵：“你这个懒虫！我就是把这双皮靴烧掉了，你也得付出钱来！”拉比齐马上懂得，这意味着他还要挨一顿打。

因此，那天夜里上床去睡觉时，拉比齐没吹口哨，也没唱歌，只是坐着想心事。

他睡觉的地方在厨房里，靠近炉子。他的床上只有一块硬草垫和一张破烂的毯子。床边有一支蜡烛，由于没有烛台，只得插在一颗马铃薯上面。

火已烧到马铃薯上了，他吹灭蜡烛，躺下来继续

想心事。他想来想去，想了好长一阵子，最后决定要在这个夜晚从“老瞪眼”师傅家里逃走，奔向外面广阔的世界。当然，这不是件容易的事，风险很大，但拉比齐还是决定这么做。

到了半夜，大家正在熟睡，拉比齐起床了。他觉得他像是呆在一个漆黑的匣子里。

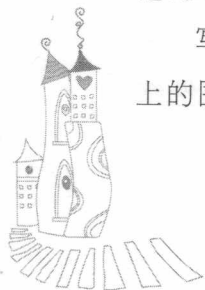
他不声不响地爬出厨房，来到作坊里。他划燃一根火柴，立刻就听见窸窸窣窣的奔逃的声音，这是小耗子在四处逃窜，它们喜欢在夜里出来啃皮革。拉比齐没有理它们，因为他要出去，还有许多事情得做些准备。

他找出了一张纸条和他师傅的铅笔，在他的那张矮凳子上坐下来，开始写第一封信。

“您要把那双小靴子烧掉，”他写道，“我对这感到很可惜。我要用脚把它们撑大一些，这样它们就不会紧了。请您以后对您的新徒弟客气一点，多给他点汤喝，给他柔软点的面包吃。这双靴子我会还给您。拉比齐留条。”

他花了好长一段时间干这件事，因为他不会写信。他的字迹潦草，笔画也很粗。

写完以后，他悄悄地把这张纸条别在师傅挂在墙上的围裙里。接着他又写了另一封信，内容是：





“亲爱的师母：您一直对我很好，我很感谢您。我现在要走了，但是我不会忘记您。我将帮助我遇见的任何人，正如您帮助过我一样。您的拉比齐。”

他将它悄悄地别在“老瞪眼”太太的围裙上——它就挂在她丈夫的围裙旁边。

然后，拉比齐打开他那个红色皮袋，把旅途需要的东西全都塞了进去。他先装进一个面包和一块腊肉，这将是他的晚饭——他从未吃过一顿好的晚饭。

他又装进去一块蓝手巾、一个鞋钻子、一卷鞋匠用的麻线和好几块皮子。拉比齐是一个真正的鞋匠，他不能没有干活的工具，正如一个士兵不能没有枪一样。他还把他的小刀也装了进去。他的袋子满了。

现在他得把自己打扮一番。他穿上那条绿色的裤子，几乎又要发出几声蛙叫来，就像他常做的那样，幸好这时他记起，他的师傅就睡在隔壁房间里。他拿起一根线，在穿上他的那件红衬衫前，把肘弯上的洞补好了。最后他穿上了那双使他挨了一顿打的漂亮小皮靴。

他快乐得几乎要吹起口哨来，因为这双小皮靴非常合他的脚。但是他把口哨吞了下去，害怕把“老瞪眼”师傅吵醒。